

इस काम का उद्देश्य

(Is Kaam Ka Uddeshya)

Notes by Rajkumar

The Guild
Art Gallery

The Guild, Mumbai, 1/A, Pipewala Building, 4th Pasta Lane, Colaba, Mumbai – 400 005
Ph: + 91 22 22875839 / 22876211 theguildart@yahoo.com / theguildart@gmail.com
www.guildindia.com

The Guild, Alibaug , 1028, Ranjanpada, Next to Sai Temple, Mandwa Alibuag Road,
Alibuag - 402201 Ph: +91 2141 247847

© The Guild All rights reserved

When Kawachi and Kubrami, the first boy and girl in the world were married, they went to fish in a stream. They caught a turu fish and as they were cutting it up, a voice from inside its belly said, 'Cut me open carefully'. Inside, the children found the Sun and the Moon. For a time they kept them in their house. Then they had them married and asked them to go and live in the sky, for there was no room for them and their babies in their little leaf-house. The Sun and Moon did as they were bidden and the sky is now full of their children.

[Elwin, Verrier. *Myths of middle India*. (1950). p.47.]

The Sun and Moon, which are an imperative part of the indigenous mythology of the region Rajkumar hails from, reappear as prominent symbols in his paintings and stand as witnesses to the events as they unfold. We see the daily life activities in the small town, observe artist painting and paying homage to nature, see people playing, take note of covid warriors at work during the pandemic times; and we go on to witness the stillness of the pandemic period, visit a dam site, and experience the earth as Rajkumar maps it - all in the presence of the Sun and Moon.

This diary features Rajkumar's paintings and his elaborate notes in Hindi with English translations with an aim to open up insights into the creation of these paintings through the artist's words and images.



कोरोना काम काल लॉकडाउन लगा हुआ के बीच में भी गाँव- गूड़ा के लोगो किसानों को घर से निकलना ही पड़ता है, क्योंकि बैल गाय को घास - फूस देना हो पशुओं को चराने ले जाना हो खेतों में पार मेडों को जाकर बाँधना हो फसल जगाना या देखना हो, ये सबके लिए घर से निकलना ही जरूरी खेती-बाड़ी में जाना ही होता है, ये छाता लाठी पकड़कर गाँव का व्यक्ति बैल गाय चराने ले जाते हुए, ये किसान व्यक्ति गमेला और फावड़ा लेकर कृषि कामों में जाते हुए, लॉकडाउन खुलने के बाद ऑफिस काम में जाते हुए, ये स्कूल बच्चा आनलाईन पढ़ाई में पढ़ने जाते हुए, बस्ता का बैग लेकर इनके गुडरा है, पत्थर और पेड़-पौधाएँ है, खरखोश और पक्षी भी दिखाया हूँ, गाँवों के तरफ अभी भी बाकी हरियाली बचा हुआ है, इन हरियाली को बचाने के साथ-साथ बढ़ाना भी सबका जिम्मेदारी है।

[During the covid Corona lockdown, village people, farmers still have to go out to tend to their animals, farms and fields. They need to go out to take their cattle for grazing and tethering them beyond their fields. This farmer has an umbrella in hand and is taking his bulls for grazing, the other farmer has a basket and a spade in hand going to work in his fields; after the lockdown has opened up this person is going to the office for work. A girl is carrying her school bag and is going to study online. This place has rocks, trees and plants, rabbits and birds. There is still some greenery left, we need to save it. It is also our responsibility to make sure to have more green cover and plant trees and plants.]



प्रकृति वातावरण को सेवा पूजा करते हुए, सुदनी बाई और मैं पत्तों के दोने में फूल सेवा चावल, मिट्टी के खपरो में आग और धुप के धुएँ और छोटा सा पानी का तरई है। डूमर फूल का पेड़ और अन्य पेड़ है, ऊपर में चाँद-सूरज और बादल दिखाया हूँ अपने - अपने खेतों में छोटा तरई बनायें, बरसाती पानी को रोके पेड़ जगायें।

[Sudanibai and myself, we are paying homage to nature. In a bowl made of leaves, we have placed flowers and a bit of rice, in a terracotta plate we have lit a *Dhoop* that's curling smoke, and a small plate with water in it. We are sitting under a *Doomer* tree and other trees; the Sun, the Moon and clouds are visible. In our fields we have dug small pits that hold water during the monsoons so that plants and trees can grow as water will percolate down and land will hold more water.]



खम्मे वाला कुसमा का पिलागुड़ी है, चौक चोबफन दीखता है, ये मेरा घर है, सामने का और आजू-बाजू का अड़ोस- पड़ोस का घर है, 24 -25 सालों से छोटे -छोटे खेल उत्सव करता हूँ, ये बाई गली में मटकी फोड़ खेल - खेलते हुए, लाल सा गोल - गोल गेद डूलानी खेल है, ये बच्चे लोग ड्राईगं फूल पौधा बनाते हुए, इसके पीछे है गुलेन निसान बाज है, 3 बाटल में दूर से करा बाटी फेककर भरने वाला खेल है, ये छोटे छोटे बच्चे दौड़ में हिस्सा लेकर दौड़ते हुए, पिलागुड़ी के सामने लाईन-लाईन गड़ है, कब्बडी खेलाने के लिए है, आजू-बाजू घरों का पेड़ पौधा है। अच्छी मेहनत करे, स्वास्थ्य लेवल अच्छा रखे।

[The structure with *kbambbas* is the *Pilla Gudi*. It looks squarish. My home is also shown in this picture, along with other houses. For the last 24-25 years, I have been organizing small sports festivals. The *Matki-phode* festival (breaking the pot that is hung at a height) is shown on the left where someone is at it. Someone is bouncing red balls; children are busy with drawings of flowers and plants; behind them is *Gulen Nishanbaz* game in which balls are thrown on three bottles from a distance. Small kids are participating in a running game; In the front part of *Pilla Gudi* someone is marking lines for playing *Kabbadi*. There are trees and plants around the houses. If we engage in physical activities, we can maintain our level of health.]



लोकडाउन के वक्त मैं ड्राईंग - पेंटिंग काम करते हुँ, हमारे ओबरी के पेड़-पौधा के छाँव के नीचे बैठकर काम कर रहा हूँ, चटिया चड़ई अन्य चड़ई मेरे पेड़ों के ऊपर ची-ची आके लोरी आवाज सुनाते हुँ, खूबसूरत लोरी सुनाते हुँ, मेरे सामने रेडियो रखा हूँ, न्यूज़ समाचार दुनिया के कोरोना बीमारी के समस्या के बारे में रेडियो के बाजू में टेंडका भी सुन रहा है, सामने - सरई फूल बीज का पेड़ ऊपर में बीच-बीच में टीवी न्यूज़ दुनिया का शुद्ध वातावरण को देखते हुए घर से पत्थरों का चट्टान है नीला दिखने वाला नदी का पानी है, चितर साभर शहरों के रोडों में घूमते हुए। न्यूज़ में देखने मिलता था इसलिए चित्र बनाते हुए, हमें प्रकृति को खिलवाड़ मत करें।

[During the lockdown I am sitting outside my home under the shade of trees and plants while working at drawing and paintings. A lot of birds are around singing melodiously. I have a radio in front of me to listen to the world news and about the news of Coronavirus. A garden lizard joins me to listen to the news! There is a *Sarai* tree in front (*Shorea robusta*) with its blooms coming into seeds, news on television is percolating; the world atmosphere has cleared up due to the lockdown. I can clearly see the distant mountains, the blue sky and the clean river. There is news of Tigers, wild deer roaming the streets of cities; I am inspired and my painting is reflecting some of it. We should not play with our environment, rather we should take care of it.]



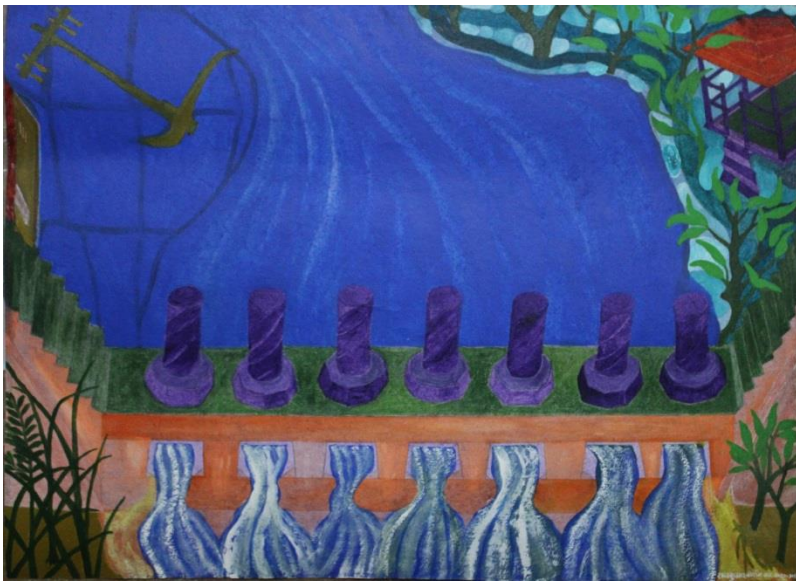
करोना महामारी बेमारी के वजह से विश्व के कई देशों में सरकारों ने लॉकडाउन लगा दिये, ये मुझे न्यूज़ समाचारों के माध्यम से जानकारी मिला ये सामने है ये विश्व गोला है, तारे जैसा बनाया हूँ, अलग-अलग देशों है, लॉकडाउन के समय टैकनोलजीक मशीनरी गाड़ी- घोड़ा थम जगह-जगह रुक गया दूसरे वजह से कई देशों के प्रकृति शुद्ध हो गया इन काम में बनाया हूँ, ट्रक, बस, मोटर सायकल रुका हुआ रेल शहरों के रोड बगीचाओं में घूमते हुए, चितर, मजूर, मोर, चिड़िया सामने रोड को रोका हुआ, लकड़ी लगाया हूँ, वातावरण के पेड़- पौधा खुश होके सफेद लाल हरियाली खूब सुन्दर दिख रहे हैं, इसलिए वातावरण को अच्छा बनाके रखे।

[Because of the Corona pandemic, many governments of the countries in the world have declared a lockdown, I have heard this on the news channel. In this painting I have shown the world globe as a star; there are different countries; during the lockdown, all the technology-driven machinery has come to a halt, all cars planes etc. have stopped. Because of this, the environment has become pure. In this painting, the truck, bus, cars, rail etc have come to a halt. Wild deer, peacocks, birds are roaming. Nature and environment are happy, they are full of colour and greenery and looking beautiful. We should keep our environment clean and pollution-free.]



ये पेटिंग काम दिखाया हूँ, ये बीच का विश्व गोला है, जो कि खोज करता जानकारी देते है कि पानी के ऊपर उपका घूमते हुएँ धरती नीचे का नीला पानी है। बीच- बीच में ये गोला के बीच में अलग- अलग बनाया हूँ। ये अलग- अलग देशे है, सूरज और चाँद ऊपर है, क्योंकि ये सबसे बड़ा माना जाता है, बुद्धि जीवी जानकार व्यक्तियों जानकारी देते, हैं , दूसरे - दूसरे देशों में यात्राएँ काम-काज निपटारा और जीविका चलाने के लिए आताएँ आते - जाते करते रहते है इसलिए मै पानी जहाज एक किनारे - दूसरे किनारे हवाई जहाज बनाया हूँ, ये सभी यात्री साधन अच्छा भी है, और नुकसान भी है, क्योंकि दूसरे देश का कोरोना बिमारी या अन्य बिमारी को यात्री ये देश से वो देश ले जाकर मिक्सींग ऐसा में बिमारी फैलता है विश्व गोला में आगे सा किनारें दिखता है , हर देशों में कुछ ना कुछ समस्याएँ बढ़ते ही जाता है, इसलिए बनाया हूँ । प्रकृति को शुद्ध रखना ही बेहतर है।

[This is the world map in a Globe form. I have shown the Sun and the Moon on top, and the oceans at the bottom. The Sun and the Moon are on top because they are considered great. On one side is the ship and the other side airplanes. These are means of travelling and a lot of people travel all over the world. In a way these are means of travelling, on the other hand in these times, because of people travelling, Corona virus is spreading. I have shown the world on fire at the edges as in each country there are problems. We should try and keep our environment clean and pure.]



ये छत्तीसगढ़, रायगढ़ जिला का रबो बड़ा डेम है, इस बाँध के वजह से कई कृषिकों का पीढ़ी का जिविका जमीन पानी के डूबान में चला गया, रोजी - रोट्टी का जीवन उझड़ गया, एक समय बैल नागर जोता करते थे वो खेती डुबान हो गया, इसलिए डूबते हुए घर है, इस किनारे जंगल पत्थर पेड़- पौधायें है, इस बाँध को देखने आने वाले शौकीन लोगों के लिए खड़े होकर देखने और तस्वीर लेने का स्थान बना हुआ है। बाँध के नीचे झरने जैसा पानी पोलों से बहते हुए, दोनों किनार पेड़-पौधे है, इसलिए किसी का नुकसान ना ऐसा छोटा-छोटा बाँध कही भी सोच-समझ दुनिया में सोचकर बनाना चाहिए।

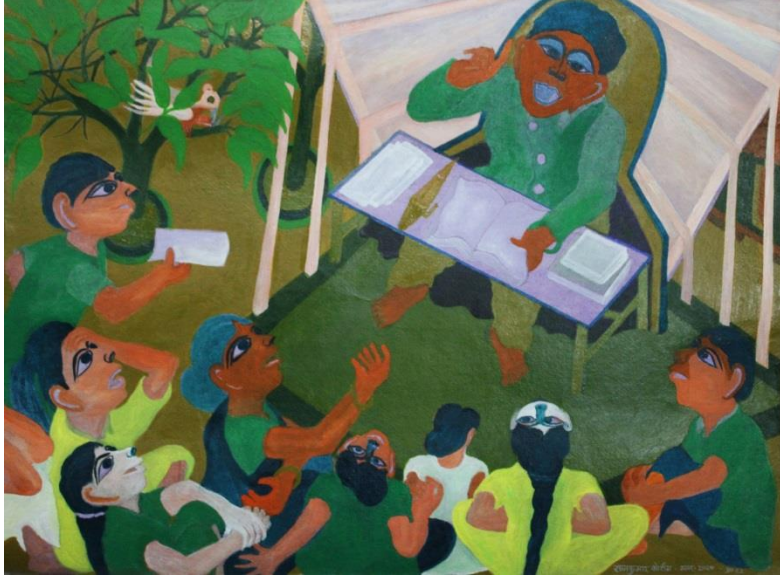
[Depicted in this painting is the Rabo Dam at Raigad District in Chhattisgarh. It is one of the major dams in the district. Because of the construction of this dam a lot of farmers who were cultivating their lands for generations, their lands got submerged under the waters, they lost their cattle and their means of livelihood got destroyed. Their homes also went under the water. On both sides of the dam are the trees and forests. A lot of tourists and other visitors come to see this dam. They click photos and enjoy the view of the dam with flowing water. We in the world need to rethink the damages of constructing large dams, instead, we should think about constructing smaller dams so that there isn't much damage to the environment and the people.]



दुनिया में भयंकर कोरोना काल शुरू हुआ, और लोगों को बेमारी चपेट में लेने लगा, लॉकडाउन के वक्त में तो लोगों घर-घर रहने लगे, अपने-अपने जीवन बचाने के लिए कुछ व्यक्ति ऐसा भी थे, दूसरे के जीवन को बचाने के लिए अपने जीवन का फिक्र छोड़के इसलिए मैं ये काम बनाया हूँ, कोरोना मरीज को इलाज करते हुए डॉक्टर और डॉक्टरीन शहर के मुख्य स्थान को साफ - सफाई करते हुए , सफाई कर्मी बिना काम के गाड़ी- घोडा लेकर रोड में चलने वाले व्यक्तियों को रोकते हुए । पुलिस कर्मी डॉक्टर के नीचे लॉकडाउन में फँसे हुए लोगों के लिए खाना, अनाज पहुँचाते हुए, खाना अनाज सेवक कर्मी साबुन और सेनेटाईज़र के साथ-साथ आग भी टापना – कीटाणु को मरने के भगाने के तरीका अच्छा तरीका हो सकता है। दुनिया में कोरोना सनी चक्र को समस्याओं को देखते हुए। मैं भी रोज हाथ जोड़कर सुबह - सुबह दुआ माँगता रहा ताकि कोरोना शान्त हो दुनिया के सभी व्यक्तियों का अच्छा पकाना चाहिए। साफ सूत्र खाना चाहिए वातावरण को अच्छा बनाकर रखना चाहिए।

[During this terrible Corona pandemic very many people have succumbed to this disease. During the lockdown, people were required to stay at home, while Doctors and Nurses and other professionals, risking their own lives, were required to look after the one's who got sick. In this painting I have shown Doctors and Nurses tending to the sick, workers cleaning up the central spaces; Some people who are simply out for no reason in their cars and horse buggies are being questioned for being out unnecessarily. The Police is helping people who are stuck in lockdowns by reaching them food and other essentials. Workers and volunteers are fumigating places and distributing soap and sanitizers. In this age of Corona and looking to the enormity of the problems, every morning when I pray, I pray for the wellbeing of everyone and for the eradication of Corona. Everyone should eat well, should live cleanly and keep their environment clean and unpolluted.]





ये आम जनो का चलते आते बदलते रिती आम जन भी सर उठाकर बात करते हुएँ, पूर्व से ऊपर गधी पर बैठा हुआ, व्यक्ति सिर औरमिन्दी झुकाकर रिती और नियम को जानकारी देते हुए, ये बाई जानकारी पूछते हुए, पेड़ के पास के व्यक्ति एप्लीकेशन अधिकारी के पास पहुँचाते हुए, इसके बाजू में पेड़ में चिड़िया बैठा हुआ है, हर एक प्रकार का अनुभाव प्राप्त करे और समझदार बने ।

[This is about the changing tradition and culture of the common people. Now the common people can also take pride in themselves and express their opinions. On one side of this painting, this man is sitting on a chair sharing his ideas about the changing traditions and culture. The woman in the group is raising a query. Near a tree, a person is submitting an application to an officer. Nearby on a tree, a bird is visible. We should experience life in all its various forms and gather some wisdom.]

The Guild

Art Gallery

Artwork Images, Copyright the Artist, Courtesy The Guild

© The Guild | All Rights Reserved 2021

Text in Hindi: Rajkumar

English Translation & Note: The Guild